

元史譯文證補

三



元史譯文證補

(三)

洪鈞撰

編主五雲王

編初成集書叢

元史譯文證補
冊三

中華民國二十五年六月初版

撰者 洪 鈞

發行人 王 雲 五
上海河南路

印刷所 商務印書館
上海河南路

發行所 商務印書館
上海及各埠

平

一三九七上

(本書校對者 董雲選宮秀謝雨東
王永榜王模沈抱秋)

元史譯文證補卷二十三

報達補傳

謨罕默德事實世系附案明史稱謨罕默德生而神靈自西書觀之不過左道惑衆者流蓋明史所紀得之彼土教人故多諛西教與天方教勢若冰炭故多毀然據事直書一洗彼教夸誕之語固易得實也其言上帝初生阿當肇造人類本猶太

教語耶穌襲其說謨罕默德亦襲其說而各以己爲得真宰心傳凡此譎言並從刪棄杭世駿景教續考所云阿丹卽阿當也報達應作八格達劉郁西使記始見報達之稱元史無之惟憲宗本紀三年六月命旭烈兀征西域哈里發八哈塔等國八哈塔卽報達哈里發爲教主之稱云等國者旭烈兀所征非止報達史文不明遂若兩國今審字音以八哈塔爲近而報達之稱已屢見於諸儒著作正史之八哈塔反不甚著故舍正史而從西使記作報達云八格達亦作八格達脫元祕史之巴黑塔惕字音最合

報達城名直波斯海灣西北據體格力斯大河天方教主哈里發之所都也天方教創始於謨罕默德陳

宣帝太建三年生於阿刺比麥喀之地或謂太建二年

西書有二說一五百七十一年四月二十日爲太建三年一五百七十年八月二十日爲太建二年海國圖志作太建元年西

書無此說也

其族曰阿勒奚施

或云同族分數派一曰哈深人多貧一曰倭馬亞人多富謨罕默德出哈深派

其父曰阿白塔拉其母曰阿米那其本名曰阿蒲

而喀生本阿白塔拉猶言阿蒲而喀生爲阿白塔拉之子本謂子嗣謨罕默德乃阿刺比人贊美之詞非

其名幼時親喪家貧給事於富商二十五娶其寡居主婦曰哈的札以是雄於財先時阿剌比人禮拜星日造偶像以祀神無所謂教也猶太教天主教亦有至麥喀者耶穌在世時曾謂門徒我死後當更出一人闡揚至教古時猶太教人亦有此語無稽傳述歷千百年謨罕默德四十歲時僻居寂處默思冥索欲創新教以應斯言幼時有昏仆之疾如今羊頭風病之類至是復發謂天帝宣召親承真誥其妻女與其壻阿里為謨

罕默德同族兄弟其父阿卜他立白爲一族之長

其友阿部倍亮耳皆篤信之鄰近愚民聞其議論亦多從者而族衆以爲狂麥喀有殿中置黑石相傳天所降也西人謂卽落星石當不謬殿亦設土木偶像遠近之人瞻拜祈福者歲時不絕而謨罕默德

專主崇奉上帝力闢偶像之非族衆嫉之謀加害幸其叔伯哈姆札其族長阿卜他立白救護之得免其

壻倭脫蠻亦曰奧自蠻偕徒黨咸渡紅海徙居西岸以避禍

地名阿比西尼亞紅海西岸南口

未幾倭馬亞族人曰倭馬爾

來從教謨罕默德遂與阿部倍亮耳倭馬爾爲新教首領歲五十

西六百二十年

婦哈的札死娶新入教之女曰

驥達。又娶阿部倍壳耳女曰阿夷舍。歲益廣置妻室。倭馬爾之女亦奉巾櫛。屢夢登天。寤則以上帝所謂。

告門徒書之。是爲可蘭經。

西城水道記作庫魯安。不如可蘭。

麥喀北牙脫里之來禮拜黑石者。聞其異。亦來從。是時阿卜他

立白死。阿布拉哈貝爲族長。與謨罕默德不協。禍益亟。唐高祖武德五年。

西六百一十二年。

謨罕默德自麥喀避

難往牙脫里。是爲天方教紀歷之始年。爲黑蚩拉大節日。黑蚩拉。譯義謂逃奔也。

詳下天方教麻考。

改牙脫里爲麥

地拿。

義爲城。如言教師之城。明史。天方。古鶴沖地。又曰默伽。復云默德那。回回祖國地近天方。案默伽卽麥喀。默德那卽麥地拿。同在阿刺比境內。而明史區之爲二。誤矣。

造禮拜堂。爲天方教第二聖殿。

首則麥喀

之黑石殿。

遠近歸附。黨與日盛。憤柯勒奚施族人之仇。思強以入教。遣人掠其商旅。武德七年。攻敗麥喀人。殺

其仇人阿不札耳。戰時不親臨陣。惟在室祈禱。戰旣勝。羣謂祈禱得天祐。次年。麥喀人三千來攻。謨罕默

德惟千人。戰敗。已亦受傷。又二年。麥喀人來困麥地拿城。議和而去。猶太教人爲敵助。敵退。攻殺猶太教

人七百。欲赴黑石殿禮拜。麥喀人拒之。與約十年不相犯。乃允其往。又二年。麥喀人與阿刺比別族相仇。

殺。謨罕默德與之友。議助力。其時徒黨已有萬人。麥喀人懼不敵。亦入教。乃盡毀黑石殿內偶像。敗麥喀東南各族類。阿剌比全境舉宗其教。示諭門徒。若天主教。若猶太教。不從我者。厚取其稅斂。而不必強制。以其同奉上帝。同一根本也。此外之教。必脅之伐之滅之而後已。

指火教。釋教。

太宗貞觀六年。往麥喀禮拜。令

此後異教人不容入殿瞻禮。招東羅馬人入教。不從。議用兵而病作。是年。卒於麥地拿。

西六百三十二年六月初八日。

就死

所建墓。就墓所建禮拜堂。謨罕默德無子。惟生數女。有女曰法梯昧。嫁阿里爲婦。父死時。惟法梯昧尙在。謨罕默德居麥地拿時。凡他適。必命一人代司教事。名之曰哈里發。義謂代天治事。此哈里發之稱所由起也。病時。未定所傳。卒後。公議立阿部倍壳耳爲哈里發。時波斯與東羅馬累歲構兵。國是日衰替。阿部倍壳耳出二軍。一至西里亞。一入波斯。乘其敵以斥境。在位二年。卒於報達之地。

西六百三十四年或云爲猶太人毒死。其時報達城尙未

建。臨沒。定以倭馬耳嗣位。倭馬爾能兵。憑倚武力。數敗波斯。蠶食其地。以東至於印度。西侵西里亞。及阿

非利喀北岸之脫里潑利。今義大利國之對岸，隔地中海。東羅馬王海拉克里育斯兵敗於西里亞之北，西里亞全境被并。

一將曰阿拔謨薩，奪美索卜塔米牙。句庫昔斯單二地。西六百三十八年至四十年，二地皆見西域傳注中。一將曰阿謨爾，自西里亞入

埃及以占地。倭馬爾亦講求文治，於體格力斯河、哀甫拉特河會流入海之處，建巴索拉城。西六百三十五年。哀甫

拉特河西建苦法城。西六百三十八年，城名見元史西北地附錄。皆造禮拜堂，設書院，以黑蚩拉節日爲元旦。貞觀十八年。西六百十四年。

爲人所害。謨罕默德之壻奧自蠻嗣位，其將阿拔塔拉占波斯，疆宇益廣。奧自蠻自率師船，由西里亞出地中海，侵掠日斯巴尼亞國海濱地而歸。奧自蠻用人，以愛憎爲去取，衆不平。高宗顯慶元年。西六百五十六年。

爲阿部倍壳耳之子所殺，其僚壻阿里嗣位。時諸大酋自相爭鬪，玩視教主。阿里在位四載，阿孛塔阿滿害之。西六百六十年。阿里長子哈山嗣位，未一載，以部衆思亂，畏而遜位。後八年，哈山爲婦毒死。哈山有弟曰忽辛，應嗣爲哈

里發，而丹馬斯克大酋謨阿費牙來奪其位。西六百六十年。謨阿費牙爲倭馬亞族人，自稱謨阿費牙第一。阿刺

比、西里亞、埃及、波斯人皆奉令惟謹。國勢復合爲一。先時哈里發皆居麥地拿。至是遷於丹馬斯克。

在西里亞

境內分見傳中及西北地附錄釋地

定議哈里發之位必屬倭馬亞人。毋許他族僭奪。故稱爲倭馬亞朝。據地中海各島。海舟

常至東羅馬鹵掠。海拉克里有斯以水師來爭。而謨阿費牙已有兵船千七百艘。軍勢甚盛。敗東羅馬水

師。困康斯灘丁。謨白爾都城。七載不能下。乃罷。東取昔義斯單。

見西域上傳

喀不爾。

見西域下傳

昔

利齊。

小阿味尼亞之古名。事在西六百六十三四兩年。

繼又侵突而基斯單。

西六百七十二年。案唐書西域傳。永徽中。石國爲大食所破。永徽元年。西六百五十年。則其兵鋒遠被可知。

又令其子柘濟

特爲將。下撒馬爾干。

西六百七十六年。

又往占地中海西岸。爲東羅馬所敗。遂建城於土匿斯。以駐兵。

今爲法國所屬小邦。

高

宗永隆元年卒。

西六百八十年。

子柘濟特第一嗣。阿里子忽辛旣失位。其徒黨以爲憤。聚衆至十四萬。奉以爲主。

至哀甫拉特河。爲苦法守會戰敗。忽辛隕於陣。高宗宏道元年。

西六百八十三年。

平阿刺比人之爲亂者。是年。柘

濟特第一卒。子謨阿費牙第二嗣。四十日卽辭位。旋卒。時各大酋皆懷覬覦。麥地拿會末而換第一入據

其位。於是波斯之呼拉商部自立爲國。巴索拉會亦自稱哈里發。而爲末而換部將所敗。位遂定。令屬地

鑄錢用阿刺比文。臣下咸習阿刺比語。攘阿昧尼亞之地。在位二十二年卒。西七百五年子威利特第一嗣。東

收阿母河、錫爾河及裏海各部族。併西印度之信地。西收阿非利喀北境。渡海以攻日斯巴尼亞國。在位

十一年卒。西七百十六年弟蘇勒滿嗣。圍東羅馬康思灘丁都城一載。請成而退。在位一年卒。西七百十七年倭馬爾第二

嗣。不知是子。是弟不好兵。在位三年遇害。西七百二十年末而換第一之子柘濟特第二嗣。在位三年卒。西七百二十三年弟希沙姆

嗣。在位十九年卒。西七百四十二年臨沒之年。有忽辛四世孫宰特爭位來戰。希沙姆殺之。在日斯巴尼亞之兵。爲

佛郎國所敗。阿刺伯等地稱法國曰佛郎國。西人曰佛郎人。自是日斯巴尼亞北境得安。次年。柘濟特第二之子威利特第二嗣。好色

不理事。在位二年。爲其下所殺。西七百四十四年威利特第一之子柘濟特第三嗣。是年即卒。弟伊孛拉希姆嗣。旋

爲末而換第二逐而據位。西七百四十五年或謂被逐者即柘濟特第三。柘濟特別作野息特。兩歲之中。四易其主。

倭馬亞朝哈里發素薄待其下。阿剌比人猶未忘謨罕默德教澤。而爲別派攘竊。益疾視倭馬亞人。謨罕

默德叔伯之裔曰阿拔斯。其後人衣尙黑。

倭馬亞朝人白衣。阿里之後人綠衣。

稱謨斯阿費達。

即黑衣之謂。

唐書所謂黑衣大食是也。

阿拔斯之孫謨罕默德轄呼拉商部。自以教主本族。義得繼承統緒。沒時。以屬其子依白喇希姆。相時而動。勉成父志。呼拉商人遂奉依白喇希姆爲哈里發。往麥喀禮拜。中途爲倭馬亞人所獲。置諸獄。其弟阿

蒲而阿拔斯繼立。天寶八年。

西七百四十九年。

卽哈里發位於苦法。遠近響應。攻敗末而換第二。逃入埃及。次年。追

獲殺之。倭馬亞人麀集於丹馬斯克。阿蒲而阿斯拔之。叔伯阿白塔喇盡殲其族。惟阿字都拉蠻一人逸

入日斯巴尼亞。自立爲哈里發。阿蒲而阿拔斯卽位之四年。

西七百五十二年。

遷都於盎拔耳城。

哀甫拉特河東。體格力斯河西。

是爲

阿拔斯朝。又二年卒。

西七百五十四年。

弟阿蒲札非而嗣。治國事甚有條理。國人頌之曰阿而曼蘇而。

爲得勝之義。

阿里

後裔之在阿剌比者。自立爲哈里發。攻以兵。敗死。肅宗寶應元年。

西七百六十二年。

始建城於報達。在位二十一年。

卒。西七百七十五年

子愛而每諦謨罕默德嗣。十年卒。

西七百八十五年

子哈里突以謨薩嗣。德宗貞元二年。

西七百八十六年

始遷

都報達。是年卒。子阿蒲謨罕默德哈而侖嗣。興學施治。頌聲載道。常稱美之曰哈而侖阿而阿。釋鄰近之

國。亦聞風傾慕。在位十九年卒。

西八百五年

卒後。三子分其國。長子阿敏轄報達。西里亞。埃及。阿非利喀。阿刺

比等地。次子麻謨訥轄波斯東至於突而基斯單。三子謨阿塔遜轄小亞細亞。

黑海南爲小亞細亞

阿昧尼亞北至於

黑海。鼎足而峙。爭端以起。阿敏攻謨阿塔遜。爲其將他海爾所敗。奪報達。殺阿敏。立麻謨訥爲哈里發。阿

里之黨亦奉阿里後人阿里治而利達爲哈里發。麻謨訥不與爭。且娶其女。改黑衣爲綠衣。以悅阿里之

黨。見前注

國人見其所行不合。廢之。議立其叔伯伊白拉希姆哀而謨哈立克。未幾。阿里治而利達死。事遂

解。麻謨訥仍爲哈里發。穆宗長慶三年。

西八百二十三年

往攻東羅馬。大風覆其師船。復以衆往。布而噶爾部人助

東羅馬與戰。敗衄而歸。阿拔斯朝自此衰。大將他海爾轄呼拉商部。自立爲國。

爲他海爾朝所由起。見西域上傳。

文宗大

和七年。西八百三十三年。麻謨訥卒。弟謨阿塔遜嗣。慮各部會背叛。本國之兵不足恃。收買突厥人爲奴僕。西書作突而克

訓練成親軍。建城於報達北百里曰薩米而阿居焉。在位九年卒。西八百四十二年。子瓦體克壁拉嗣。旋卒。子幼。

親軍擁立其弟謨塔瓦起而壁拉爲哈里發。其子與親軍通。使殺其父而立己。親軍從之。遂立其子木司

灘錫爾壁拉。懿宗咸通三年。西八百六十二年。親軍立其孫木司敦壁拉。是時阿里後人曰哈散。曰牙亞本倭馬爾。

復來爭位。木司敦壁拉得他海爾之助。殺牙亞本倭馬爾。哈散逃入達拔而斯單。在馬三德蘭境內。唐書波斯傳陀拔斯單。即此。在位

四年。西八百六十六年。親軍作亂。殺之。謨塔瓦起而次子謨阿塔茲壁拉嗣。僅三載。西八百六十九年。親軍脅令遜位。瓦體

克壁拉之子謨台諦壁拉嗣。殺親軍首領。仍爲首領之子所殺。在位一年。謨阿塔米忒嗣位。西八百七十一年。以計

收親軍之權。仍遷歸報達。在位二十二年。西八百九十二年。謨阿塔梯忒壁拉嗣十年。西八百九十二年。謨克塔非壁拉嗣七

年。西八百九十九年。謨克塔的非壁拉嗣位。時年十三。衆廢之。立阿白塔拉。又殺之。仍立謨克塔的非壁拉。繼而其

弟喀海而壁拉嗣位。親軍復擅權。被廢。西九百三十四年。

哀而哈諦壁拉嗣位。定親軍大將之稱曰哀密耳阿而渥

姆阿。義謂將領中之首領。政由其出。哈里發惟主教而已。七年卒。西九百四十四年。

鐵烙其目成瞽。木司塔克非嗣兩年。謨梯亦壁拉嗣二十八年。西九百七十四年。

台亦壁拉嗣十七年。西九百九十四年。

喀

諦而壁拉嗣四十年。西一千三十五年。

喀津姆貝阿謨爾亦拉嗣四十四年。西一千七十五年。

埃及人攻報達。圍城。乞援於

千九十五年。

木司灘舍而壁拉嗣二十三年。西一千一百一十八年。

木司塔而舍壁拉嗣十七年。西一千一百三十五年。

拉施特壁拉嗣一

年。謨克塔非貝俺木而亦拉嗣二十四年。西一千一百六十年。

木司灘尤忒壁拉嗣十年。西一千一百七十年。

木司塔諦貝俺木

而亦拉嗣十年。西一千一百八十年。

那昔爾疊丁亦拉嗣四十五年。西一千二百二十五年。

蒙古平西域。哈里發東方屬國。餘者無

幾。哀脫塔海而壁拉嗣一年。木司丹錫爾壁拉嗣十六年。西一千二百四十二年。

蒙古兵屢侵其境。國勢益危。木司塔

辛壁拉嗣位之十五年。

西一千二百五十七年。以上所云壁拉譯義爲恃天。阿剌比語。

旭烈兀既滅木剌夷。謀攻報達。木司塔辛無才。喜聽樂

觀劇。

西使記謂哈里法患頭痛。伶人作新琵琶七十二絃。聽之立解。亦一證也。

國事皆決於下。附近屬國若羅姆。若法而斯。若克兒漫。皆降服蒙古。若

哀而陞耳。若毛夕耳等部。猶依違未定。埃及亦大部。而道遠。且憚蒙古。不敢來援。低瓦荅兒者。報達之官

名也。

郭侃傳有紂答爾。或卽此。惟傳言將此言相傳爲人名。此爲官名。

職視宰相。正副各一人。其大將曰素黎曼沙。其筭財賦官曰謨牙代丁。皆

用事。報達城有十葉教人。聚居一處。

阿里後人一派曰十葉教。阿拔斯後人一派曰素尼教。今土耳其爲素尼教。波斯爲十葉教。

木司塔辛縱兵劫掠。謨牙代丁

亦奉十葉教。怨哈里發殘其同類。不惟不懲治部兵。反謂盡滅十葉教人。庶不生事。遂輸誠於旭烈兀。願

爲蒙古臣僕。旭烈兀懲貝住之喪師。疑報達不易下。慮挾詐。責以要約實據。謨牙代丁復具書。悉以國事

相告。勸進兵。並勸哈里發裁兵。額以節餼糈。有警則徵調。屬國之兵爲衛。木司塔辛吝於財。從其言。低瓦

荅兒之副曰哀倍克。與哈里發不協。謀廢立。謨牙代丁知其謀。以告。哀倍克知其通蒙古。亦以告。木司塔

幸皆不究。旭烈兀使至，書云：我征木剌夷，令汝助兵，非有他意，欲締好也。而兵不至，汝席祖業，迪前光，但日入之後，月始照耀，日出則月沒矣。我蒙古自我祖西征，滅貨勒自彌，服塞而柱克。羅姆爲塞而柱克分國故云。平低楞。

卽西北地附錄之低簾，木刺夷堡在低楞者居多，當卽指滅木刺夷。

收撫諸阿塔畢，凡此諸國逃入汝境者，汝開門延之。我蒙古人至，則稱兵以

拒。今我自至，汝如見機，毀平城壘，親來納降，或先遣將相大臣來議，汝位得保，我兵不入。如欲戰，則速集衆以待，屆時飛走路窮，汝無後悔。木司塔辛覆以書曰：汝少年偶然得志，便藐視天下，自西自東，凡信上帝崇正教者，皆我管屬。我一震怒，則義而闌之人皆羣起而逐汝蒙古，以歸土而安。義而闌卽波斯地之古稱，義謂高朗，由其地勢高也。

土而安卽突而基斯單之地亦古稱。

特我不願衆庶罹鋒鏑，故相容耳。汝安得令我平毀城壘哉？蒙古使者出城，百姓努目視。

幾欲加刃。謨牙代丁以兵護送，未被害。旭烈兀得書，議進兵。木司塔辛問計於謨牙代丁，則勸以納賂行成，而哀倍克不允。議久之，始令素黎曼沙集兵。謨牙代丁不迅籌餽，踰五月，兵始集，餽仍遷延不發。木司

塔辛復遣二使往說。自來列邦攻報達者。無不受天譴。歷引塞而柱克。貨勒自彌等國故事爲證。旭烈兀

斥其妄。報達東界有山。爲義拉克阿鄭。

句

義拉克阿拉伯兩部分界。山有得而屯刻堡。守將曰忽珊姆哀

丁。以事怨哈里發。旭烈兀知其情。招致之。果來見。令占奪旁堡爲大軍前驅。忽珊姆哀丁先允。繼歸而悔。

旭烈兀聞其中變。令怯的不花往誘出堡。擒之。使招堡中人悉出。毀其堡。殺其兵。忽珊姆哀丁亦見殺。旭

烈兀將自進征。憲宗遣星者霍殺哀丁至軍前。

元史云。憲宗酷信巫覡卜筮之術。凡行事必謹叩之。殆無虛日。此亦一證。

詢以攻報達事。而星者奉教。

曰。如攻報達。日不出。雨不降。士馬亡。年歲荒。風霾地震。國有大喪。詢之奉佛人及將士。皆曰吉。詢之納昔

兒哀丁。則素仇哈里發。

納昔兒哀丁。徒思人。奉阿里教。先在苦喝以斯單木刺夷大會處爲從官。作詩以獻木司塔辛。達報之。相以書告木刺夷大會。謂其交通拉里發。屬其慎防。乃拘置阿刺模忒堡中。木刺夷之主復釋而用之。

力

言無此六殃。引昔時哈里發爲人致死之事。以折霍殺哀丁。

霍殺哀丁云。如無此災殃。則殺我。迨報達既平。其言不驗。遂被殺。

遂決計深入。令貝

住爲右翼。發羅姆。涉毛夕耳。自報達西北進。不花帖木兒。

句

蘇袞察克。

句

偕朮赤孫三人。曰布而嘎。曰土